

“El discurso en una clase particular de ELE: ¿Contrato didáctico o conversación exolingüe?”, Rosa M<sup>a</sup> Lucha Cuadros, *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, Enrique Balmaseda de Maestu [coord.], Universidad de La Rioja, 2007, vol.2, págs. 795-810.  
ISBN: 978-84-96487-19-9

Hasta ahora las investigaciones realizadas acerca del discurso se han centrado básicamente en el discurso del profesor dentro del aula. Sin embargo, una clase particular se diferencia de una clase en un entorno académico, en que se imparte fuera de un entorno estrictamente educativo y en que la selección de los contenidos, la duración y la frecuencia de las clases no vienen establecidas por una institución, sino por el propio alumno o por mutuo acuerdo entre profesor y alumno. La autora de este artículo, Rosa María Lucha Cuadros, analiza las características propias de una interacción exolingüe en la transcripción de una primera clase particular de castellano como lengua extranjera.

Según esta autora, la interacción dentro del aula se diferencia de la interacción exolingüe en que tanto el profesor como el alumno participan conscientemente en un contrato didáctico en el que cada uno cumple con unos roles determinados: el profesor tiene la función de organizador, dirige el acto comunicativo, corrige, formula preguntas, ayuda al alumno, elige los temas y contenidos que se van a tratar, etc., mientras que el alumno acepta y exige la ayuda del profesor con el objetivo de conseguir comunicarse en la lengua meta. Una interacción exolingüe, en cambio, que se desarrolla en un entorno natural fuera de un contexto estrictamente institucional, se caracteriza por el esfuerzo comunicativo de los participantes. Éstos hacen uso de una serie de estrategias para conseguir, por un lado, que el propio discurso sea más comprensible y por otro, que el interlocutor no nativo, guiado por el profesor, sea capaz de continuar la conversación adquiriendo el elemento lingüístico que en un primer momento resultaba problemático. Dentro de estas estrategias de andamiaje se encuentran la reformulación, la simplificación o la petición de ayuda. En todas ellas el estudiante puede hacer uso de recursos en la lengua meta pero también ayudarse de gestos o de su lengua materna.

Para llevar a cabo el análisis de esta conversación exolingüe, la autora se basa en diferentes técnicas de la etnografía educativa tales como la observación, la entrevista, el empleo de grabaciones electrónicas y su transcripción. A partir de la transcripción de una primera clase particular de castellano cuyos protagonistas son una profesora nativa y un alumno inglés que reside en España desde hace 4 meses, se procede a observar y examinar el espacio en el que se desarrolla el encuentro, los turnos de palabra de los interlocutores y sus intervenciones.

A través de este análisis se llega a la conclusión de que en el discurso de una clase particular de ELE existen tanto elementos característicos de un contrato didáctico, como elementos propios de un discurso exolingüe. Por un lado, la profesora es la que dirige la interacción, elige los temas, y formula preguntas cerradas o de opción con la intención de obtener de su interlocutor información de interés y cuando éste comete un error lo corrige. Por otro, también encontramos ejemplos propios de una conversación exolingüe como el saludo inicial o las diferentes estrategias de andamiaje, que en ocasiones funcionan y en otras no. El alumno, por ejemplo, recurre a la reformulación y la simplificación para facilitar la comprensión de su discurso, pide ayuda a la profesora pronunciando con tono ascendente un elemento lingüístico que le resulta problemático y repite las correcciones realizadas por su profesora. Esta última por su parte, proporciona al alumno información para que éste pueda reflexionar sobre su discurso y llegar por sí solo a la forma correcta a través de la formulación de preguntas cerradas, la repetición, la reformulación o el parafraseo.

Considero que este tipo de estudios basados en la transcripción del discurso son muy útiles a la hora de observar y analizar de forma detallada los recursos lingüísticos que se utilizan para superar los obstáculos lingüísticos en una conversación entre hablantes de diferentes lenguas. Aunque este tipo de conversaciones no siguen la misma estructura que seguiría un discurso entre hablantes nativos, podemos ver cómo los interlocutores negocian constantemente significados y adaptan sus actos lingüísticos a la situación en la que se encuentran, del mismo

modo que cualquier hablante nativo lo hace en su vida diaria. Este tipo de análisis da pie a comparar las diferentes estrategias utilizadas con las empleadas en la propia lengua materna y establecer así cuales son las más efectivas a lo largo del proceso de aprendizaje tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera.

Por otro lado, el análisis de esta conversación exolingüe de una primera clase particular de castellano para extranjeros es muy similar, por ejemplo, a las conversaciones mantenidas en los intercambios o tandemes lingüísticos entre estudiantes nativos y estudiantes extranjeros que no dominan la lengua meta y quieren aprenderla. También en estos casos es curioso cómo a pesar de la existencia de una barrera lingüística y a menudo socio-cultural, los interlocutores mantienen perfectamente una conversación y consiguen el objetivo principal: comunicarse en una lengua común, el castellano.

Por último, considero que se recurre a estas estrategias también en otro tipo de situaciones menos formales y en contextos de la vida diaria en las que cualquier extranjero puede encontrarse en un momento dado en el país de la lengua meta. Aunque en estas situaciones la mayoría de las veces el objetivo principal no es aprender la lengua meta sino, más bien, el entendimiento entre las partes, se utilizan las mismas estrategias: el hablante nativo recurre a la reformulación y simplificación para ayudar a su interlocutor a comprender el mensaje y a obtener de él la información que le interesa.

Todo ello demuestra que no sólo el hablante no nativo recurre a estrategias sino también el nativo, ya que ambos persiguen un mismo objetivo, que es facilitar el entendimiento al otro y comunicarse satisfactoriamente. Como profesores de ELE, por tanto, debemos ser conscientes de estos recursos de andamiaje y hacer todo lo posible por emplearlos en nuestras clases. Es importante que para que nuestros alumnos se acostumbren a utilizar de forma natural estrategias que hasta ahora sólo han utilizado en su lengua materna, debemos crear situaciones y contextos comunicativos que inciten a entablar una conversación natural, desenfadada y alejada de un discurso artificial y estrictamente

académico. De esta manera la figura del profesor dejará de ser la del organizador y director para convertirse en un negociador y colaborador. Evidentemente la intención didáctica por parte del profesor siempre estará presente pero debemos procurar que los alumnos se sientan cómodos y que la interacción se desarrolle con la misma naturalidad que en una conversación en la lengua materna.

*Verónica Tarantino Parada*

*Discurso instruccional*, Adriana Silvestri, Buenos Aires: Oficina de Publicaciones Ciclo Básico Común, UBA.  
ISBN (*en trámite*)

El librito que la lingüista argentina Adriana Silvestri dedica en exclusiva al discurso instruccional, instructivo, procedural, programativo, inyunctivo o directivo tiene, para la filología hispánica, el mérito de tomar como objeto de investigación un elemento que, en otras lenguas, había sido estudiado ya algunos decenios atrás: la tipología discursiva de la instrucción. Antes de exponer las características esenciales del libro, es preciso consignar ciertos aspectos circunstanciales pero relevantes: la obra en cuestión se presentó, allá por 1995, en una tirada corta, de 5000 ejemplares, publicada bajo los auspicios del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires y con un ISBN 'en trámite'. Todos estos factores han contribuido, junto con lo que podría calificarse de poca implicación o interés por partes de las autoridades académicas argentinas y españolas, a una escasa difusión de la obra, dos de cuyos ejemplares se hallan en bibliotecas universitarias nacionales.

El empeño de Silvestri destaca, pues, por ser pionero en el marco hispánico al analizar y definir el discurso de la instrucción, en línea del alemán Wehrlich (primer estudioso es propugnar la existencia de una

‘base textual instructiva’<sup>1</sup>), de Van Dijk<sup>2</sup> y de Vigner<sup>3</sup>, y contra Adam, quien considera lo instructivo como ‘una estructura de la descripción’<sup>4</sup>.

En cuanto al contenido, cabe decir que presenta una estructura tripartita, y que, en ese contexto, la autora ofrece una caracterización sintética pero completa sobre los rasgos esenciales del discurso instructivo, a saber: la existencia de indicaciones planificadoras de la acción para un comportamiento futuro del emisor; la clara segmentación del texto en secuencias textuales breves; el empleo de formas verbales formal o semánticamente imperativas (como el infinitivo yusivo, el subjuntivo de mandato/recomendación y las perífrasis modales de obligación – sean éstas impersonales o no –); la importancia de la correcta secuenciación de las operaciones para el logro del objetivo final, mediante adverbios, número o letras; o, por último, la presencia, en los textos escritos, de ilustraciones en forma de dibujo o imagen fotográfica, por afán aclaratorio.

Provista de una bibliografía rica y actualizada, la estudiosa argentina integra en su análisis cuestiones pragmáticas, al amparo de la teoría de los actos de habla de Searle, así como consideraciones que atañen a la psicología del aprendizaje, de la cognición y de la adquisición del lenguaje, apoyándose esta vez en Vigotsky.

Recetas de cocina al margen, pues menudean las citas de éstas a lo largo de la obra, resultan harto interesantes no sólo la mención explícita de la instrucción oral, sino también el deslinde entre la función instruccional y la tipología de texto sistemáticamente asociado a dicha función, por cuanto existen casos de descripción y narración cuyo fin radica en lo directivo, tal como la autora atestigua y demuestra<sup>5</sup>. A más de esto, Silvestri ofrece algunas disquisiciones antropológico-filosóficas sobre la relación entre la instrucción y el contexto histórico-cultural, concluyendo que cada sociedad expresa sus directrices conforme a sus circunstancias y prioridades, de modo que todo estudio objetivante

---

<sup>1</sup> WERLICH, Egon, *Typologie der Texte*, Heidelberg: Quelle & Meyer, 1975, págs. 30-34.

<sup>2</sup> VAN DIJK, Teun A., *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona: Paidós, 1997, pág. 167.

<sup>3</sup> VIGNER, G., “Un type de texte: le dire de faire”, *Pratiques* [66], Metz: Cresef, 1990, pág. 114.

<sup>4</sup> ADAM, Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes*, Paris: Armand Collin, 2009<sup>2</sup>, págs. 95-97.

<sup>5</sup> SILVESTRI, Adriana, *Discurso instruccional*, Buenos Aires: Oficina de Publicaciones Ciclo Básico Común, UBA, 1995, págs. 32-34.

postula la existencia, al menos conceptual, de una forma instructiva prototípica fuertemente estandarizada.

Tras la introducción y el apartado dedicado *stricto sensu* al discurso instruccional, sigue un epígrafe cuyo núcleo estriba en la adquisición discursiva. Se estudia un caso práctico: el aprendizaje del procedimiento necesario para manejar un videojuego, de tal modo que es posible comprender y describir el tecnolectoautorregulador de los prescriptores-emisores, en este caso, niños y adolescentes que explican oralmente o por escrito cómo jugar, cuáles son las reglas y cómo funcionan los diferentes elementos físicos de la consola en cuestión.

Si bien el estudio sobre el desarrollo y manejo del antedicho juego informático es plenamente respetable, resulta quizá inconveniente para un investigador ocupado puramente con el discurso instruccional, y constituye, lo que es más grave, una ocasión desaprovechada de abordar contrastivamente las características de la instrucción expresada en el entorno electrónico y virtual, en el que la no-linealidad de la información, unida a la posibilidad de retroacciones y de la inclusión de contenidos fónicos y fílmicos mediante los hipervínculos, supone un cambio drástico que condiciona al emisor y hace necesaria mayor orientación y menor sobrecarga informativa para el receptor/usuario de las instrucciones.

En conclusión y habida cuenta de notables trabajos en otras lenguas<sup>6</sup>, es justo reconocer el mérito pionero y la competencia suficiente de esta obra, que cubre un hueco en el hispanismo, si bien habría sido deseable mayor enjundia, más rigor y sistematicidad, y una panorámica más rica, ejemplificada y contrastiva, dado que, hasta la fecha, es ésta la única monografía castellana dedicada por entero a la temática.

*Ignacio Marcio Cid*

---

<sup>6</sup> NECKERMANN, Nicole, *Instruktionstexte. Normativ-theoretische Anforderungen und empirische Strukturen am Beispiel des Kommunikationsmittels Telefon im 19. und 20. Jahrhundert*, Berlin: Weisensee, 2001.

Stella, Francesco, “Tipologie di edizione digitale per i testi medievali”, *Poesía medieval (Historia literaria y transmisión de textos)*, V. Valcárcel Martínez & C. Pérez González [edd.], Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005.  
ISBN: 84-934365-1-8

El profesor Francesco Stella nos introduce en un tema de plena actualidad dentro de los estudios de la filología en general: la filología digital, entendida como la elaboración de ediciones críticas mediante instrumentos y técnicas informáticas.

En su artículo<sup>7</sup> comienza, a manera de marco general, por contarnos cómo en ciertos círculos ha ido surgiendo una concepción de edición crítica que difiere de la que comúnmente hemos tratado. Ésta no persigue únicamente la reconstrucción de un “arquetipo”, sino que otorga gran importancia a los testimonios manuscritos como un elemento en sí, con una motivación cultural digna de una crítica independiente a la reconstrucción del original del que deriva, perspectiva propugnada por investigadores como Segre<sup>8</sup> y Avalle<sup>9</sup>, que plantean la importancia de seguir el recorrido completo del texto, sin fijarse únicamente en la etapa de formación y de fijación.

A continuación, el autor nos explica cómo en el último decenio diversos departamentos de estudios humanísticos se están interesando por la informatización de los procesos de búsqueda, debido a que una edición como la propuesta como “definitiva” por Domenico De Robertis (1984), es decir, “aquella que ofrece los materiales necesarios y suficientes para otra edición crítica de la misma obra conducida bajo criterios diferentes”, es únicamente posible, en el plano operativo, mediante medios computarizados. Las ediciones electrónicas, conocidas como ediciones *banco de datos*, ediciones *colaborativas* o *archivos dinámicos*, representan un salto cualitativo en lo que a la teoría ecdótica respecta, permitiendo seguir el proceso de un texto desde su formación

---

<sup>7</sup> STELLA, F., “Tipologie di edizione digitale per i testi medievali”, *Poesía medieval (Historia literaria y transmisión de textos)*, V. Valcárcel Martínez & C. Pérez González [edd.], Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005, págs. 327-362.

<sup>8</sup> SEGRE, C., *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino: Einaudi, 1985.

SEGRE, C., *I metodi attuali della critica in Italia*, Torino, 1970.

<sup>9</sup> AVALLE, d' A.S., “La critica testuale”, *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* [I], Heidelberg: Winter, 1972, págs. 538-558.

AVALLE, d' A.S., *La doppia verità: Fenomenologia ecdótica e lingua letteraria nel medioevo romanzo*, Firenze: Edizioni del Galluzzo [Archivio romanzo, n° 1], 2002.

hasta su recepción, no en una secuencia cronológica, sino en una red de hipervínculos, que dan la opción al investigador de construir su propio recorrido a través del texto. Esto acarrea, de manera más inmediata y notoria, la extrapolación del centro de interés del producto definitivo al proceso de constitución del texto.

En un segundo apartado, tras incidir en la baja operatividad de este tipo de procesos a la hora de tratar con textos ya fijados, como el caso de los clásicos greco-latinos, el investigador se centra en los textos del Medievo, para los cuales es un campo particularmente fértil, ya que en esta etapa el concepto de autor se difumina y los textos se hallan en continua transformación, a merced de los diferentes fines didácticos para los que cada texto es requerido, razón por la que Jan Ziolkowski, prestigioso medievalista, prefiere referirse a ellos como “transitional texts”. Bajo esta óptica, la informática nos puede ayudar a lo largo de la elaboración de un proceso ecdótico que supere la necesidad de un texto central, en el que los materiales relativos a toda la tradición estén a libre disposición, sin supeditar las diferentes lecciones y variantes a un aparato crítico, en una suerte de edición totalmente “abierta”.

A continuación el profesor Stella hace un breve recorrido a través de diferentes tipos de ediciones (de menor a mayor complejidad) con el fin de ejemplificar estos presupuestos. Un primer paso en esta dirección fue el realizado por Avalle en 1968, con la edición semidiplomática de todos los manuscritos de la lírica italiana del s. XII, el conocido *Concordanze della Lingua Poetica Italiana delle Origini* (CLPIO) –edición impresa articulada en torno a un único manuscrito en la que cada texto viene repetido tantas veces como testimonios hay en los 45 manuscritos que contienen fragmentos del mismo. Dicha labor fue llevada a cabo con la ayuda del primer ordenador. Esta edición dio paso a diferentes proyectos editoriales electrónicos que supusieron, en mayor o menor medida, una revolución dentro del ámbito de la crítica. Comenzamos por la edición electrónica del *codex unicus* de Beowulf, realizado en 1993: se trató de la digitalización del manuscrito Cotton Vitellius A XV de la British Library de Londres, un trabajo realizado con técnicas consideradas hoy



innovadoras como la utilización de una cámara digital, iluminación a plena luz, iluminación con luz ultravioleta o retroiluminación con fibra óptica. Como resultado en noviembre de 1993 ya se consideraba este medio un instrumento mejor para la investigación que el propio manuscrito.

Un paso más allá lo supuso el *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles* (ADMYTE), editado en 1992 y después en 1993 y 1999, con la intención de crear el primer corpus entero basado en el principio informático. Congregaba más de 300 manuscritos y ediciones antiguas del s. XVI, con transcripción electrónica y un motor de búsqueda para textos (TACT) e imágenes.

En el mismo rumbo, pero un paso más allá, llegamos al análogo del *Beowulf*, en Italia, el *Vercelli Book Digitale*, nacido en 1998 como la edición digital del códice 107 de la Biblioteca Capitulare de Vercelli. Este proyecto ofrece una versión del texto en formatos ASCII y HTML, notas explicativas y documentación ligada al texto, aunque lo realmente interesante es la multiplicidad de formas de visualización y consulta que ofrece entre edición diplomática y manuscrito, con una variedad de filtros del texto: eliminación de todo elemento extratextual de la página, mostrar sólo el contorno de la letra, etc.

En cuanto a ediciones “multitextuales”, el profesor Stella nos ofrece tres ejemplos que nos encaminan bien hacia donde se dirige hoy en día este tipo de edición textual. En primer lugar nos muestra la edición de la *Legenda Aurea* de Giovanni Maggioni, que se trataba de un legendario compuesto por 180 vidas de santos llevada a cabo en el s. XII por Iacopo da Varazze, publicada por Maggioni en 1998 en base a 70 de los cerca de 1000 manuscritos existentes. Su *kit* multimedia permite la navegación de una porción del texto a otra, mientras en la barra de desplazamiento lateral se presenta un *stemma* simplificado de la familia de manuscritos que ilustra la posición del texto que se está leyendo. La aportación de esta página web es permitir un examen claro de la metodología para la edición de textos medievales.

El segundo se trata de un ejemplo de edición “multitextual” parcial, el *Piers Plowman Project*, poema alegórico inglés redactado en tres versiones entre 1360 y 1390. La edición permitiría el acceso a 8 variantes de dicho poema, pertenecientes a las diferentes ramas de su transmisión con concordancias de cada variante y la edición crítica de todas; en un futuro, cada lectura del texto base podría dirigir a la de los otros manuscritos mediante hipervínculos. Además cada manuscrito sería transcrito por el equipo editor en formato ASCII, con notas a cada particularidad gráfica, paleográfica y codicológica. Lamentablemente, a la hora de la verdad, después de diez años de trabajo del equipo investigador, los avances fueron mínimos. En último lugar nos presenta la edición más interesante de todas: el *Corpus dei ritmi latini*, edición “multitextual” y multimedia integrada. Se trata de un experimento de edición “multitextual” con representación de todos los manuscritos de los textos, sin exclusión de la reconstrucción filológica, del *Corpus dei ritmi latini* de los ss. IV V-IX, corpus de la primera poesía latina en versificación acentual y no cuantitativa. El objetivo científico de dicha edición era el estudio del origen de esta versificación y la utilización de los ritmos como documento de la transición del latín al protorromance. La característica principal de esta edición era su doble naturaleza de edición textual y musical, que se pone en relación con la forma original en la que estos textos eran transmitidos en la época, a través de la canción. La edición presentaba los textos de siete formas diferentes: reproducción del manuscrito, transcripción diplomática del texto, transcripción musical diplomática de los neumas, transcripción musical alfanumérica de la notación, transcripción histórica de la melodía medieval en pentagrama, ejecución vocal de la transcripción histórica y edición reconstructiva con introducción y anotación, todo ello mediante una ventana en la que aparecen una parrilla de alrededor de 120 campos de observación que permiten buscar y seleccionar la manera de visualización del texto. Se trata de una obra enorme, surgida única y exclusivamente gracias a las posibilidades que ofrece la informática, cuya publicación tuvo lugar en 1999 y de nuevo en el 2002.

Para finalizar su artículo el profesor Stella nos brinda una sucinta bibliografía sobre el tema tratado. Hay que anotar con pesar que, por los avatares del avance informático, de las diferentes páginas web citadas, algunas ya no se encuentran bajo la dirección que se nos ofrece, por lo que su utilización nos queda vedada. Además, resultaría interesante que el autor plantease su artículo desde una óptica más interactiva, invitando al lector a utilizar las páginas de Internet y permitiéndole moverse entre el soporte escrito y el digital, ya que, en definitiva, la integración de las tecnologías de la información y la comunicación en la edición textual, en particular, y en todos los ámbitos de conocimiento, en general, comprende el objetivo dominante a lo largo del escrito. No obstante, se trata de un artículo sumamente interesante, pese a su brevedad, que nos presenta un panorama del mundo de la informática dentro de la edición textual. Hay que recordar que la introducción de estas técnicas en nuestro ámbito de estudio se ha ido dando paulatinamente desde hace alrededor de diez años, por lo que es de gran interés conocer una brevísima historia, los éxitos logrados hasta el momento y los derroteros que tomará la informática dentro de nuestras disciplinas, puesto que, sin necesidad de ningún vaticinio, cada vez irá ampliando su campo de acción y trayendo nuevas y más útiles herramientas a nuestros estudios.

*Óscar Manuel Bernao Fariñas*

*An Introduction to Old Frisian: History, Grammar, Reader, Glossary*, Rolf H. Bremmer, Jr., Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.  
ISBN: 978-90-272-3256-4

El frisón antiguo no suele ocupar los planes de estudio de muchas licenciaturas en Filología Germánica, Anglo-Germánica, Alemana o Inglesa. Quizá se deba a que las necesidades mercantiles actuales no son compatibles con esta singular lengua germánica. Así las cosas, los expertos en frisón, ya antiguo, ya moderno (en sus diferentes variedades)

no abundan por lo general entre los estudiosos de lenguas germánicas en este rincón de Europa.

El manual de Rolf Hendrik Bremmer está dividido en siete capítulos donde se nos inicia en esta interesante porción del tantas veces repetido “hecho lingüístico”: I Sobre la historia del frisón antiguo, II sobre la fonología, III sobre la morfología, IV sobre la lexicografía, V sobre la sintaxis, VI sobre dialectología y VII sobre la periodización del frisón y en complejo anglo-frisón. A estos capítulos hemos de añadir una sección de textos comentados (pág. 129) en la que podemos encontrar uno de los textos en los que se sustenta la famosa “libertad frisona” *Fon Alra Fresen Fridome* (texto XVI págs. 168-1174) que comienza así: “*Thit was to there stunde/ Tha thi Kening Kerl riuchta bigunde./ Tha was'ter ande there Saxinna merik [...]*”. Para ayudarnos a entender estos textos comentados contamos con un glosario que comienza en la página 187. En muchos de los casos y debido al carácter de la obra se añaden las formas anglosajonas correspondientes.

El capítulo I, sobre la historia la historia del frisón antiguo, se nos cuentan los avatares sufridos por este pueblo asentado a lo largo de la costa del Mar del Norte, en otro tiempo *Mare Frisicum*, con un ingrato Neptuno de frente y su enemigo detrás, los sajones. Muy pronto las luchas contra los francos les harán unirse a éstos bajo mandato del sajón Widukind. Debido al prestigio del uso del bajo sajón medio en la Liga Hanseática, la necesidad de redactar las leyes que mantuviesen su libertad en una lengua que gozase de prestigio y los avatares de la naturaleza (las marejadas ciclónicas, principalmente) el frisón oriental fue poco a poco reemplazado por una variedad de bajo sajón con un fuerte sustrato frisón.

Sobre éstos se nos indica la relación con los romanos sirviendo como mercenarios en sus legiones, la importancia de su sistema legislativo para comprender el desarrollo de la Europa del Medio Evo, el desmembramiento de la nación frisona que redujo el espacio frisiohablante en las actuales variedades frisonas occidentales (en la provincia de Frisia, Países Bajos), frisonas orientales de los cuales

únicamente quedan hablantes en *Saterland* y frisonas septentrionales en la costa occidental de la península de Jutlandia y la *Terra Sacra*, Heligoland.

De la distribución de los manuscritos se encarga también este capítulo con un mapa (pág. 16), que ayudará a situarnos espacialmente, y un panorama general de los estudios sobre frisón antiguo.

De la fonología (capítulo II) resultan, a todas luces, interesantes las características ingveónicas (págs.24-27) y las propias del protofrisón (págs. 27-41): la pérdida de nasal ante fricativa sorda gem.<sup>10</sup>\**fimf* > ofs.<sup>11</sup> *fīf*, eng.<sup>12</sup> *five*, fry.<sup>13</sup> *fiif*, stq.<sup>14</sup> *fieuw*, nl.<sup>15</sup> *vijf*, nds.<sup>16</sup> *fiev*, *fief* frente al deu.<sup>17</sup> *fünf*; anteriorización de gmw.<sup>18</sup> *ā* (< gem. *ē*<sub>1</sub>) realizada como [æ:] que suele aparecer como <e> ofs. *skēp*, eng. *sheep*, fry. *skiep* frente al nl. *schaap* y deu. *Schaf* (también en préstamos latino tempranos \*STRĀTA> ofs. *strēte*, eng. *street* frente al nl. *straat* y deu. *Straße*); metátesis de -r- ofs. *thruth* eng. *through*, stq. *truch*, fry. *troch*, fr<sup>19</sup>. [Sylt] *troch* frente al ang.<sup>20</sup> *purh*, deu. *durch* y nl. *door*; ...

En el capítulo III del manual en §89 se pone en relevancia la existencia de pronombres primero y segundo del dual<sup>21</sup> que no han sido registrados en frisón antiguo, pero de los que tenemos muestras en frisón septentrional<sup>22</sup> – tanto insular como continental – NOM. *wat* GEN. *onkens* DAT./ACC. *onk*, NOM. *jat* GEN. *jonkens* DAT./ACC. *jonk* [Föhr]; NOM. *wat*, GEN./DAT./ACC. *unk*, NOM. *jat* GEN./DAT./ACC. *junk* [Mooring<sup>23</sup>].

<sup>10</sup> Abreviatura para el germánico según las normas ISO 639 -2.

<sup>11</sup> Abreviatura para el frisón antiguo según las normas ISO 639-3.

<sup>12</sup> Abreviatura para el inglés según las normas ISO 639-2.

<sup>13</sup> Abreviatura para el frisón occidental según las normas ISO 639-3.

<sup>14</sup> Abreviatura para el saterlandés o frisón de *Saterland* según las normas ISO 639-3.

<sup>15</sup> Abreviatura para el neerlandés según las normas ISO 639-1.

<sup>16</sup> Abreviatura para el bajo sajón según las normas ISO 639-2.

<sup>17</sup> Abreviatura para el alto alemán moderno según las normas ISO 639-3.

<sup>18</sup> Abreviatura para el germánico occidental según las normas ISO 639-5.

<sup>19</sup> Abreviatura para el germánico septentrional según las normas ISO 639-3.

<sup>20</sup> Abreviatura para el inglés antiguo o anglosajón según las normas ISO 639-2.

<sup>21</sup> En las variedades bávaras la forma de la segunda persona del dual ha reemplazado la forma del plural para la segunda persona NOM. *eβ/öβ* DAT./ACC. *enk*. En algunas variedades bajo sajonas de Vestfalia se produce la misma substitución NOM. *gött* DAT./ACC. *önk*.

<sup>22</sup> Las variedades septentrionales insulares son fruto de una emigración en la época del protofrisón (800 d.C.) frente a las continentales (1000-1100 d.C., variedades del frisón amisiense [del *Ems*] antiguo) cuyo origen se debe a una colonización favorecida por los monarcas daneses que buscaban aprovecharse de las técnicas de desecación de éstos para ganar terrenos al mar.

<sup>23</sup> Frisón de *Bökingharde*

En esta sección nos encontramos con los típicos apartados de la morfología de muchas lenguas germánicas – antiguas y modernas – como son: la declinación débil (en *-n*), declinaciones fuertes (en *-a*, *-ja*, *-wa*, *-ō*, *-\*īn*, *-i*, *-u*,...), verbos fuertes (clase I, II, III, IV, V, VI, VII), verbos débiles (dos clases), verbos pretérito-presentes<sup>24</sup> (*wita* “saber”, *duga* “usar”, *kunna/konna* “poder”, *\*dura* “poder hacer algo”, *skela/skila/sela* “deber”, *muga* “poder hacer algo, permitirse”, *mōta* “ser permitido”) y anómalos (*wella/willa* “querer” *wesa* “ser”, *dwā(n)* “hacer”, *gān* “ir”, *stān* “estar de pie”).

La sección de lexicografía (capítulo IV) se divide en formación de palabras, afijos y préstamos. El sufijo *-ing* (sustantivos concretos) no sólo se usa para designar monedas (*skilling* – chelín) o referido a seres humanos (*hūsing* – granjero libre, *wītsing* – pirata, “vikingo<sup>25</sup>”), sino que también en GEN.PL tiene el valor de patronímico (*Camminga*<sup>26</sup>). Como ejemplo de préstamos contamos, por ejemplo, con los días de la semana – *sundei*, *mōnandei*, *tīesdei*, *wednesdei*, *thunresdei*, *frīadei*, *sāterdei* – que son un caso de préstamo del periodo romano y entre los calcos latinos, debidos a la cristianización, tenemos formas tales como: *himelkinig* “rey celestial” <*rex coeli*, *godeshūs* “iglesia < *domus Dei*, *fadera* “padrino” < *\*gefadera* < *compater*, ...

Tampoco descuida el manual un apartado sobre sintaxis (capítulo V). En este apartado contamos con una lista de preposiciones con sus valencias (pág. 101) muy útil a la hora de traducir los textos y comparar con las correspondientes en otras lenguas germánicas con casos (alto alemán,...).

El apartado dedicado a la dialectología (capítulo VI) nos muestra el polimorfismo del corpus de los manuscritos. Esta situación es comparable, por ejemplo, a la del alto alemán antiguo.

Muy interesante resulta el capítulo VII sobre la cuestión anglo-frisona. Las conclusiones de Nielsen sobre la mayor proximidad entre frisón antiguo y el inglés antiguo que entre el resto de las lenguas

<sup>24</sup> Verbos con significado presente y terminaciones propias del perfecto fuerte indogermánico.

<sup>25</sup> “hombres de la bahía”.

<sup>26</sup> Otro de los usos de este sufijo es como gentilicio lo tenemos en *Riostring*. (cfr. Formas aragonesas *-enco/a*, catalanas *-enc/a* y occitano-gasconas en *-enc/a*).

germánicas. Estas similitudes vienen a ser: a) fonológicas (pérdida de nasal ante fricativa sorda, monoptongación de gem. \*ai> ā, palatalización y asibilación de \*g y \*k ante vocales anteriores,...), b) morfológicas (mantenimiento de -i- después en la raíz de los verbos débiles de la clase 2 [ang. *macian*/ofs. *makia* “hacer”], reducción a una sola terminación verbal en plural,..), d) léxicas (la existencia de unas 120 paralelos anglo-frisones frente a los 40 friso-escandinavos: ang. *fāmne*/ofs *fomne* “chica”, ang. *brægen*/ofs. *brein* “cerebro”,...).

Es, pues, este manual una muy buena introducción en los estudios de frisística que, tal vez, algún día florezcan aquende Pirineos. Mientras tanto con un té de Frisia Oriental, con *Kluntjes*<sup>27</sup> y 'n *Wulkje Rohm*<sup>28</sup>, seguiremos deleitándonos de dicho trabajo.



*José Manuel Cuartango Latorre*

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

---

<sup>27</sup> Azúcar candé.

<sup>28</sup> Una “nubecita” de nata.